

17-21 WWW.KURDISHWEEK.COM
SEPT. 2014

PLACE D'ESPAGNE | BRUSSELS
(Grand Place - Grote Markt) | BRUXELLES

PROGRAM

• KURDISH VILLAGE • CINEMA • PHOTO EXHIBITION
• HISTORICAL OBJECTS • CONCERTS • SEMINARS



HEFTEYA
KOERDISCHE
KURDISH
SEMAINE

ÇANDA KURDÎ
CULTUURWEEK
CULTURE WEEK
CULTURELLE KURDE



WITH THE SUPPORT OF



BIENVENUE

Bienvenue à la 1ère édition de la semaine culturelle kurde. Cette semaine a pour but de rassembler des personnes de toutes origines et de tous horizons autour d'un objectif commun: construire un espace durable de dialogue interculturel en favorisant les échanges d'idée et explorer les diverses manières d'envier le monde. Elle permettra au public belge de découvrir un ensemble d'expressions artistiques et culturelles kurde à travers la présentation des expositions photographiques des artistes comme Colin Delfosse. Les cinéphiles et passionnés du 7ème Art découvriront les dernières productions cinématographiques des réalisateurs kurdes. La musique n'est pas en reste, ainsi les chants kurdes seront à l'honneur avec les concerts de Mehmet Atli et Tara Jaff et une série de conférences composeront une programmation qui révélera un pays d'histoire au croisement des rencontres culturelles.

Entre engagement politique et évasion poétique, le Kurdistan met en voix sa soif de démocratie, de justice et de liberté.

WELKOM

Deze week heeft als doel het samenbrengen van mensen van diverse origine en horizon rond een gemeenschappelijke objectief: het bouwen van een duurzame, interculturelere dialoogruimte door het stimuleren van uitwisseling van ideeën en van verschillende manieren om de wereld te aanschouwen. Dit programma biedt de kans aan een Belgisch publiek om een geheel van Koerdische artistieke en culturele expressies te ontdekken, zo is er onder andere de fototentoonstelling van Colin Delfosse. Voor cinefielen en liefhebbers van de Zevende Kunst tonen we de meest recente werken van Koerdische regisseurs. Op muzikaal vlak hebben we de eer concerten aan te bieden van Mehmet Atli en Tara Jaff. Een reeks conferenties zal een licht werpen op de rijke geschiedenis van culturele ontmoetingen. Tussen politiek engagement en poëtisch ontvluchten, geeft Koerdistan een stem aan haar dorst naar democratie, rechtvaardigheid en vrijheid.

HUN BI XÊR HATIN

Ev hefte bi hêviya komkirina hemû kesên ji kok û nêrînên cuda li dor armançeke hevpare: avakirina qadeke dialoga navberçandî ku rê bide parvekirina ramanan û kifşkirina nêrînên curbecur. Ev hefte, wê derfet bide gelê Belçikî ji bo kifşkirina berhemên çand û hunera Kurdî bi pêşkêşkirina wêneyên hunermendên wek Colin Defosse. Sinemaperwer û dildayiyên hunera heftemîn wê bi filmên dawî yê derhênerên Kurd şad bibin. Di bernameya me de mûzîk jî cîyekî girîng digire. Bi konserên Mehmet Atli û Tara Jaff, emê beşdarvanên xwe dilgeş û têrî mûzîkê bikin. Ji bilî vê, bi rêze-konferansan emê welatê xwe yê dîrokî di nav çavkaniya şaristanîyê de bidin nasîn.

Di nav berpirsiyariyeke siyasî û şahiyeke helbestwarî de, Kurdistan tîbûna xwe ya demokrasi, dad û azadiyê tîne ziman.





MERCREDI | WOENSDAG 17 SEPT 2014

A l'occasion de la 1^{ère} édition de la semaine culturelle kurde, un défilé festif présentera la culture kurde. Au départ de la Bourse jusqu'à la place d'Espagne (près de la Grande Place) le cortège sera conduit par la mariée à cheval et les musiciens animeront les rues de la ville par les sons de leurs instruments traditionnels.

Ter gelegenheid van de eerste editie van de Koerdische cultuurweek zal een feestelijke optocht de Koerdische cultuur voorstellen. De stoet vertrekt op het Beursplein richting Spanjeplein (in de buurt van de Grote Markt) en zal worden geleid door een bruid te paard en muzikanten die de straten van de stad opluisteren met de klanken van hun traditionele instrumenten.

BOURSE | BEURS

15:00

Défilé culturel au départ de la Bourse
Culturele optocht - Vertrekt aan de Beurs
Guzergaha Mesê - Bourse - Place d'Espagne

PLACE D'ESPAGNE | SPANJEPLEIN

16:00

Discours d'ouverture en présence des maires des villes kurdes, des organisateurs de l'événement, des participants et des invités. Suivi d'un apéritif en musique et un spectacle de danse folklorique.
Openingstoespraken in aanwezigheid van Koerdische burgemeesters, organisatoren, deelnemers en genodigden. Gevolgd door een muzikaal aperitief en een folkloristisch dansspectakel.

Nêzîkî 50 kes wê bi cil û bergên kurdî û bi muzîk bimesin. Wekî din, bûka kurd a xemilandî li ser hespê (Ev bes wê ji aliye Tey-çandê ve were amadekirin)

LA BELLONE

18:30

Gala d'ouverture
Openingsgala

19:30

Concert de Tara Jaff
Concert van Tara Jaff
Konsera Tara Jaff

20:30

(En présence de la réalisatrice | In aanwezigheid van de regisseur)
Projection du film «Folge der Feder!» de Nuray Sahin
Vertoning van de documentaire «Folge der Feder!» van Nuray Sahin





Venez découvrir notre village kurde, déguster des plats traditionnelles, rencontrer nos différents participants qui seront présents dans leurs stands d'informations. Vous pourrez également découvrir des groupes de musique kurde...

Kom ons Koerdisch dorp ontdekken, traditionele gerechten proeven en ontmoet verschillende organisaties en verenigingen op hun infostands. U kunt eveneens Koerdische muziekgroepen leren kennen.

PLACE D'ESPAGNE | SPANJELEIN

10:00

Visite du village kurde, dégustation, etc.
Bezoek aan het Koerdisch dorp, degustatie, etc.

12:00

Concert + Projection vidéo
Concert + Videoprojecties
Muzik + Sinevizyon



PARLEMENT BELGE | BELGISCH PARLEMENT

15:00 - 18:00

Conférence sur: «Les Kurdes, le Kurdistan et la Diaspora»

- Le Kurdistan et les Kurdes: la question de la langue et de la culture
- La Belgique: l'immigration et l'intégration des Kurdes
- La question kurde et l'approche européenne

Inscription obligatoire: koerdisch.instituut@skynet.be

Conferentie «Koerden, Koerdistan en de Diaspora»

- Koerdistan en de Koerden: de taal- en cultuurkwestie
- België: immigratie en integratie van de Koerden
- De Koerdische kwestie en de Europese aanpak

Registratie vereist: koerdisch.instituut@skynet.be

Semîner li Parlamentoya Belçika

Les Intervenants

Modérateur: Mr Yasin Sunca
(BDP, Bruxelles, Belgique)

Mr Martin Van Bruinesen
(académicien, Pays Bas)

Mr Bart Staes
(député européen Groen, Belgique) (TBC)

Un juriste belge
(TBC)

Mr Dogan Ozguden
(journaliste et éditeur chez "info-turk", Belgique)

Mr Derwish Ferho
(président de l'Institut Kurde de Bruxelles, Belgique)

LA BELLONE

19:00

Concert de Mehmet Atli
Concert van Mehmet Atli

20:30

Projection du film «My sweet peperland» de Hiner Saleem
Filmvertoning «My sweet peperland» van Hiner Saleem





VENDREDI | VRIJDAG 19 SEPT 2014

Venez découvrir notre village kurde, déguster des plats traditionnelles, rencontrer nos différents participants qui seront présent dans leurs stands d'informations. Vous pourrez également découvrir des groupes de musique kurde...

Kom ons Koerdisch dorp ontdekken, traditionele gerechten proeven en ontmoet verschillende organisaties en verenigingen op hun infostands. U kunt eveneens Koerdische muziekgroepen leren kennen.

PLACE D'ESPAGNE | SPANJEPLEIN

10:00

Visite du village kurde, dégustation, etc.
Bezoek aan het Koerdisch dorp, degustatie, etc.

12:00

Concert + Projection vidéo
Concert + Videoprojecties
Muzik + Sinevizyon



PARLEMENT BELGE | BELGISCH PARLEMENT

15:00 - 18:00

Conférence sur: «Les modèles Kurdes comme réponse à l'impasse au Moyen-Orient»

- Le Rojava, Kurdistan occidental (Syrie)
- Le Kurdistan du Nord (Turquie)
- Le processus de paix en Turquie
- L'approche et l'expérience européenne

Inscription obligatoire: koerdisch.instituut@skynet.be

Conferentie «Het Koerdisch model als antwoord op de impasse in het Midden-Oosten»

- Rojava, West-Koerdistan (Syrië)
- Noord-Koerdistan (Turkije)
- Het vredesproces in Turkije
- De Europese ervaring

Registratie vereist: koerdisch.instituut@skynet.be

Semîner li Parlamentoya Belçîka

Les Intervenants

Moderateur: Mr Mauro Desira
(Institut Kurde de Bruxelles, Belgique)

Mr Toon Lambrechts
(journaliste, Belgique)

Mr Joost Longarden
(académicien, Pays-bas)

Mr Osman Baydemir
(ancien maire sortant de la municipalité d'Amed)

Mr Salih Muslim
(co-président du PYD)

Mme Marie-Christine Vergiat
(députée européenne du Front de Gauche, France)

LA BELLONE

19:00

Concert de musique classique Leyla Sipki
Klassiek concert van Leyla Sipki

20:30

Projection du film «Welcome» de Philippe Lioret
Filmvertoning «Welcome» van Philippe Lioret



1st Kurdish Cultural Week
17 to 21 September





Venez découvrir notre village kurde, déguster des plats traditionnelles, rencontrer nos différents participants qui seront présent dans leurs stands d'informations. Vous pourrez également découvrir des groupes de musique kurde...

Kom ons Koerdisch dorp ontdekken, traditionele gerechten proeven en ontmoet verschillende organisaties en verenigingen op hun infostands. U kunt eveneens Koerdische muziekgroepen leren kennen.

PLACE D'ESPAGNE | SPANJEPLEIN

10:00

Visite du village kurde, dégustation, etc.
Bezoek aan het Koerdisch dorp, degustatie, etc.

12:00

Concert + Projection vidéo
Concert + Videoprojecties
Muzik + Sinevizyon

14:00

Spectacle de danse folklorique kurde
Koerdisch folkloristisch dansspektakel

15:00

Concert du groupe Khan Brothers
Concert van Khan Brothers

18:30

Concert du groupe Xamanek
Concert van Xamanek



CINEMATEK DE BRUXELLES | CINEMATEK VAN BRUSSELS

16:00

Projection du film «Sürü» (Le Troupeau) de Yilmaz Güney
Un grand classique à ne pas manquer
Vertoning «Sürü» (De Kudde) van Yilmaz Güney
Een niet te missen klassieker





DIMANCHE | ZONDAG 21 SEPT 2014

Venez découvrir notre village kurde, déguster des plats traditionnelles, rencontrer nos différents participants qui seront présent dans leurs stands d'informations. Vous pourrez également découvrir des groupes de musique kurde...

Kom ons Koerdisch dorp ontdekken, traditionele gerechten proeven en ontmoet verschillende organisaties en verenigingen op hun infostands. U kunt eveneens Koerdische muziekgroepen leren kennen.

PLACE D'ESPAGNE | SPANJEPLEIN

10:00

Visite du village kurde, dégustation, etc.
Bezoek aan het Koerdisch dorp, degustatie, etc.

12:00

Concert
Concert
Muzik

14:00

Spectacle de danse folklorique kurde
Koerdisch folkloristisch dansspektakel
Tevçand: Bernameya 2 saetan a folklor, sano û hwd. pekhatiji 50 kesan

